

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zapytali Go mówiąc Nauczycielu wiemy że poprawnie mówisz i nauczasz i nie bierzesz według oblicza ale w prawdzie drogi Boga nauczasz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zadali mu więc takie pytanie: Nauczycielu, wiemy, że właściwie mówisz i nauczasz, i nie masz względu na osobę,* ** lecz nauczasz drogi Bożej zgodnie z prawdą.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zapytali go mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że poprawnie mówisz i nauczasz i nie bierzesz (po wyglądzie)*, ale w prawdzie drogi Pana nauczasz. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zapytali Go mówiąc Nauczycielu wiemy że poprawnie mówisz i nauczasz i nie bierzesz (według) oblicza ale w prawdzie drogi Boga nauczasz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadali Mu więc takie pytanie: Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i dobrze nauczasz; nie kierujesz się pozorami, ale zgodnie z prawdą wyjaśniasz, jak postępować według woli Bożej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytali go: Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i uczysz, i nie masz względu na osobę, lecz drogi Bożej w prawdzie nauczasz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytali go, mówiąc: Nauczycielu! wiemy, że dobrze mówisz i uczysz, ani przyjmujesz osób; ale drogi Bożej w prawdzie uczysz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pytali go, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i uczysz ani się oglądasz na osobę, ale drogi Bożej w prawdzie nauczasz:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytali Go więc: Nauczycielu, wiemy, że słusznie mówisz i uczysz, i nie masz względu na osobę, lecz drogi Bożej w prawdzie nauczasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zadali mu takie pytanie: Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i nauczasz, i nie masz względu na osobę, lecz zgodnie z prawdą drogi Bożej nauczasz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zadali Mu więc pytanie: Nauczycielu, wiemy, że głosisz słuszną naukę i nie masz względu na osobę, lecz zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytali Go: „Nauczycielu, wiemy, że to, co mówisz i czego nauczasz, jest słuszne. Nie zważasz na opinię, lecz nauczasz drogi Bożej zgodnie z prawdą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zapytali Go tak: „Nauczycielu, wiemy, że sprawiedliwie mówisz i uczysz i że nie patrzysz na powierzchowność,

¹⁾ nie masz względu na osobę, οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, idiom: nie bierzesz (pod uwagę) twarzy.

²⁾ <x>50 1:17</x>; <x>50 16:19</x>; <x>500 3:2</x>; <x>500 18:25-26</x>; <x>660 2:1</x>

³⁾ <x>510 13:10</x>

⁴⁾ Dosłownie "nie bierzesz (według) twarzy"; jakimi się wydają.

			lecz z całą prawdą uczysz drogi Bożej.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci, którzy byli nasłani, zadali mu takie pytanie: - Nauczycielu, wiemy, że głosisz słuszną naukę, nie boisz się narazić komukolwiek, ale zgodnie z prawdą nauczasz, jak spełniać wolę Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapytali Go: - Nauczycielu, wiemy, że dobrze mówisz i dobrze uczysz. Nie kierujesz się względami ludzkimi, ale nauczasz drogi Bożej zgodnie z prawdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запитали його, кажучи: Учителю, знаємо, що правильно говориш і навчаєш, не дивишся на обличчя, але по правді наставляєш на Божу дорогу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nadto wezwali do uwyrażnienia się go powiadając: Nauczycielu, wiemy że należycie prostopadle powiadasz i nauczasz, i nie chwytasz nieokreślone doistotne oblicze, ale na pełnej starannej nie uchodzącej uwadze jawnej prawdzie określoną drogę określonego boga nauczasz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc go zapytali, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że prosto mówisz, uczysz, nie ujmujesz obliczem ale w prawdzie nauczasz drogi Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Postawili Mu taką szejlę: "Rabbi, wiemy, że mówisz i nauczasz bez ogródek, nie okazując stronniczości, lecz prawdziwie wykładając, jaka jest droga Boża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci więc pytali go, mówiąc: "Nauczycielu, wiemy, że mówisz i nauczasz poprawnie i nie przejawiasz stronniczości, lecz zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ktoż zadali Mu takie pytanie: —Nauczycielu! Wiemy, że nauczasz prawdy. Nie dostosowujesz się też do opinii ludzi ani do ich oczekiwań, lecz uczciwie nauczasz prawd Bożych.